

## 申命记第二十二章译文对照

**和合本申 22:1** 你若看见弟兄的牛或羊失迷了路，不可佯为不见，总要把它牵回来交给你的弟兄。

**拼音版申 22:1** Nǐ ruò kànjian dìxiōng de niú huò yáng shī mí le lù, bùkě yáng wéi bú jiàn, zǒng yào bǎ tā qiā huí lái jǐo gei nǐ de dìxiōng.

**吕振中申 22:1** 「你看见族弟兄的牛、或羊走离了群，你不可掩面不顾，总要把它牵回来给你的族弟兄。

**新译本申 22:1** “如果你看见你兄弟的牛或羊走迷了，你不可不理，总要把牠们牵回你的兄弟那里。

**现代译申 22:1** 「如果你们看见以色列同胞的牛羊迷了路，不可走开；要把它拉回去，交还给主人。

**当代译申 22:1** 倘若你看见同胞的牛羊走迷了路，不可佯作不见；应该把它带回它主人那里去。

**思高本申 22:1** 你如果看见你兄弟的牛羊迷了路，你不可不顾，应牵回交给你的兄弟。

**文理本申 22:1** 尔见昆弟之牛羊、迷于歧路、勿佯为不见、必反之于昆弟、

**修订本申 22:1** "你若看见弟兄的牛或羊迷了路，不可避开它们，总要把它们牵回来交给你的弟兄。

**KJV 英申 22:1** Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

**NIV 英申 22:1** If you see your brother's ox or sheep straying, do not ignore it but be sure to take it back to him.

**和合本申 22:2** 你弟兄若离你远，或是你不认识他，就要牵到你家去，留在你那里，等你弟兄来寻找，就还给他。

**拼音版申 22:2** Nǐ dìxiōng ruò lí nǐ yuǎn, huò shì nǐ bú rènshi tā, jiù yào qiā dào nǐ jia qù, liú zài nǐ nàli, deng nǐ dìxiōng lái xúnzhǎo jiù hái gei tā.

**吕振中申 22:2** 你的族弟兄若离你不近，或是你不认识他，那么你就要收到你家中，留在你那里，等你的族弟兄追寻了，你就还给他。

**新译本申 22:2** 如果你的兄弟离你很远，或是你不认识他，你就要把牠牵到你家中，留在你那里，等到你的兄弟来寻找牠，你就还给他。

**现代译申 22:2** 如果失主离开你们很远，或是你们不晓得失主是谁，就把它拉回去，等失主来找时还给他。

**当代译申 22:2** 倘若它的主人住得太远，或者你根本不知道主人是谁，就应当把它牵回家去，直到它主人来把它领回。

**思高本申 22:2** 如果你的兄弟离你远，或者你不认识他，你该牵到你家中，留在你处，直到你的兄弟

来寻找，你就还给他。

文理本申 22:2 如昆弟离尔远、或不相识、则牵之归、留于尔家、待其求之、然后反之、

修订本申 22:2 你弟兄若离你远，或是你不认识他，你就要牵到你家，留在你那里，等你的弟兄来寻找就还给他。

**KJV 英申 22:2** And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

**NIV 英申 22:2** If the brother does not live near you or if you do not know who he is, take it home with you and keep it until he comes looking for it. Then give it back to him.

**和合本申 22:3** 你的弟兄无论失落什么，或是驴，或是衣服，你若遇见，都要这样行，不可佯为不见。

拼音版申 22:3 Nǐ de dìxiōng wú lùn shī luò shén me, huò shì lǘ, huò shì yī fu, nǐ ruò yù jiàn, dōu yào zhè yàng xíng, bù kě yáng wéi bú jiàn.

吕振中申 22:3 对他的驴、你要这样行，对他的衣裳、你也要这样行，对你的族弟兄所丢失的任何遗失物你遇见的、都要这样行；不可掩面不顾。

新译本申 22:3 对他的驴，你要这样行；对你的兄弟失去而被你找到的任何东西，你都要这样行，不可不理。

现代译申 22:3 如果你们遇见以色列同胞有迷失的驴，丢失的衣服或任何其他东西，都要同样处理。

当代译申 22:3 无论拾到是驴、衣物和其他东西，都要这样处理，不可佯作不见。

思高本申 22:3 对他的驴你应这样做，对他的衣服也应这样做；对你兄弟所失，而由你找到的一切物件，都应这样做；决不可不管不顾。

文理本申 22:3 其驴其衣、凡昆弟所失之物、为尔所得、俱必如是反之、勿佯为不见、

修订本申 22:3 你弟兄所失落的，无论是驴，衣服，或任何东西，你若发现，都要这样做，不能避开。

**KJV 英申 22:3** In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

**NIV 英申 22:3** Do the same if you find your brother's donkey or his cloak or anything he loses. Do not ignore it.

**和合本申 22:4** 你若看见弟兄的牛或驴跌倒在路上，不可佯为不见，总要帮助他拉起来。

拼音版申 22:4 Nǐ ruò kàn jiàn dìxiōng de niú huò lǘ diē dǎo zài lù shàng, bù kě yáng wéi bú jiàn, zǒng yào bāng zhu tā lái qǐ lái.

吕振中申 22:4 你看见族弟兄的驴、或牛跌倒在路上、不可掩面不顾，总要和主人一同帮它起来。

新译本申 22:4 如果你看见你兄弟的驴或牛跌倒在路上，你不可不理，总要帮助他把牠们拉起来。

现代译申 22:4 「如果你们看见以色列同胞的驴或牛跌倒了，不可走开；要帮助他把牲畜扶起来。

当代译申 22:4 倘若在路上看见同胞的牛或驴倒了下来，你们不可佯作不见，总要帮他忙拉起来。

思高本申 22:4 你若看见你兄弟的驴牛在路上跌倒了，你不可不顾，务要帮助他将驴牛扶起。

文理本申 22:4 尔见昆弟之牛驴、蹶于途间、勿佯为不见、必助其主起之、○

修订本申 22:4 你若看见你弟兄的牛或驴在路上跌倒了，不可避开它们，总要帮助他把牛或驴拉起来。

**KJV 英申 22:4**Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.

**NIV 英申 22:4**If you see your brother's donkey or his ox fallen on the road, do not ignore it. Help him get it to its feet.

**和合本申 22:5** 妇女不可穿戴男子所穿戴的；男子也不可穿妇女的衣服，因为这样行都是耶和华你 神所憎恶的。

**拼音版申 22:5**Fùnǚ bùkě chuāndài nánzǐ suǒ chuāndài de, nánzǐ yě bùkě chuān fùnǚ de yī fu, yīnwēi zhèyàng xíng dōu shì Yēhéhuá nǐ shén suǒ zēngwù de.

吕振中申 22:5 「妇女不可服用男子的衣物在身上；男子也不可穿妇女的衣裳，因为凡这样行的人都是永恒主你的神所厌恶的。

新译本申 22:5 “妇女不可穿男子的服装；男子也不可穿妇人的衣服；因为这样作的人，都是耶和华你的 神厌恶的。

现代译申 22:5 「女人不可穿男装；男人也不可穿女装；因为上主—你们的神厌恶这样打扮的人。

当代译申 22:5 女人不可穿戴男人的衣物，男人也不可穿戴女人的衣物；因为这是主你的神所厌恶的。

思高本申 22:5 女人不可穿男人的服装，男人亦不可穿女人的衣服；上主你的天主厌恶做这种事的人。

文理本申 22:5 女勿衣男衣、男勿衣女衣、凡行此者、乃尔神耶和华所恶也、○

修订本申 22:5 “妇女不可穿戴男子所穿戴的，男人也不可穿妇女的衣服，因为这样做是耶和华—你神所憎恶的。

**KJV 英申 22:5**The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.

**NIV 英申 22:5**A woman must not wear men's clothing, nor a man wear women's clothing, for the LORD your God detests anyone who does this.

**和合本申 22:6** 你若路上遇见鸟窝，或在树上，或在地上，里头有雏或有蛋，母鸟伏在雏上或在蛋上，你不可连母带雏一并取去。

**拼音版申 22:6**Nǐ ruò lù shàng yùjiàn niǎo wō, huò zài shù shàng huò zài dì shàng, lǐtou yǒu

u chū huò yǒu dàn, mǔ niǎo fú zài chū shàng huò zài dàn shàng, nǐ bùkě lián mǔ dài chū yībìng qǔ qù.

吕振中申 22:6 「你在路上若碰见鸟窝在你面前，或是在树上，或是在地上，里面有雏、或是有蛋，而母鸟伏在雏上、或是在蛋上，你不可连母带子一?取去；

新译本申 22:6 “如果你在路上遇见鸟窝，或是在树上，或是在地上；里面有雏鸟，或是有蛋；母鸟伏在雏鸟身上，或在蛋上；你不可连母带子一起取去；

现代译申 22:6 「如果你们偶然发现树上或地上的鸟巢，巢里有母鸟在孵蛋，或跟小鸟一起，不可把母鸟拿走。

当代译申 22:6 倘若你在地上或树上发现鸟窝，窝里有雏鸟或蛋，母鸟也在窝中，你不要把母鸟和雏鸟都一起取去，

思高本申 22:6 你在路上，如果发现树上或地上有鸟窝，面有雏或有蛋，母鸟在伏雏或孵卵，你不可连母鸟带幼雏一并拿去；

文理本申 22:6 途间如遇鸟巢、在树在地、有雏有卵、母鸟伏之、不可母子兼取、

修订本申 22:6 "你若路上看见鸟窝，无论在树上或地上，里头有小鸟或有蛋，母鸟伏在小鸟或蛋上，你不可连母鸟带小鸟一起拿去。

**KJV 英申 22:6**If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

**NIV 英申 22:6**If you come across a bird's nest beside the road, either in a tree or on the ground, and the mother is sitting on the young or on the eggs, do not take the mother with the young.

**和合本申 22:7** 总要放母，只可取雏，这样你就可以享福，日子得以长久。

拼音版申 22:7 Zǒng yào fàng mǔ, zhǐ kè qǔ chū, zhèyàng nǐ jiù kěyǐ xiǎng fú, rìzi déyǐ chángjiǔ.

吕振中申 22:7 总要放母，只可取子；好使你平安顺遂，延年益寿。

新译本申 22:7 总要让母鸟飞去，只可以取子；这样你就可以得着好处，得享长寿。

现代译申 22:7 你们可以带走小鸟，但要放母鸟走。这样，你们就会事事顺利，并享长寿。

当代译申 22:7 应把母鸟放掉，只取去雏鸟。主就会因此赐福你。

思高本申 22:7 应让母鸟飞去，只拿去幼雏：好使你获得幸福，而享长寿。

文理本申 22:7 必纵其母、惟取其雏、则可纳福、且以延年、○

修订本申 22:7 总要放母鸟走，只可以取小鸟。这样你就可以享福，日子得以长久。

**KJV 英申 22:7** But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

**NIV 英申 22:7** You may take the young, but be sure to let the mother go, so that it may go well with you and you may have a long life.

**和合本申 22:8** 你若建造房屋，要在房上的四围安栏杆，免得有人从房上掉下来，流血的罪就归于你家。

**拼音版申 22:8** Nǐ ruò jiànzhào fángwū, yào zài fáng shàng de sìwéi ān lán gān, miǎndé yǒu rén cóng fáng shàng diào xià lái, liúxuè de zuì jiù guīyú nǐ jiā.

**吕振中申 22:8** 「你若建造新房屋，要给你的房顶作低墙；若有人从那里掉下来，流血的罪就不归到你的房屋上。

**新译本申 22:8** “如果你建造新房屋，要在屋顶上作栏杆；免得有人从那里跌下来，流血的罪就归到你家。

**现代译申 22:8** 「造新房子的时候，要在屋顶四周设置栏杆。这样，有人跌死了，你们就不必负责。

**当代译申 22:8** 凡建造新屋，都要在屋顶四围安设栏杆，免得有人从屋顶掉下来，罪就归在屋子和屋主身上了。

**思高本申 22:8** 当你建筑新屋时，应在屋顶上做上栏杆，免得有人由上跌下，而使流血的罪归於你家。

**文理本申 22:8** 尔建新室、其顶必环以堞、免人堕落、流血之罪、归于尔家、

**修订本申 22:8** "你若建造新房屋，要在屋顶安栏杆，免得有人从屋顶掉下来，血就归于你家。

**KJV 英申 22:8** When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

**NIV 英申 22:8** When you build a new house, make a parapet around your roof so that you may not bring the guilt of bloodshed on your house if someone falls from the roof.

**和合本申 22:9** 不可把两样种子种在你的葡萄园里，免得你撒种所结的和葡萄园的果子都要充公。

**拼音版申 22:9** Bùkě bǎ liǎngyàng zhǒngzǐ zhòng zài nǐde pútaoyuán lǐ, miǎndé nǐ sǎzhǒng suǒ jié de hé pútaoyuán de guǒzi dōu yào chōng gōng.

**吕振中申 22:9** 「不可把两样种子种在你的葡萄园里，免得那全部收成的、你撒种结的籽粒和葡萄园的出产都成圣别而充公。

**新译本申 22:9** “不可把两样的种子撒在你的葡萄园里，免得你所种的全部收成和葡萄园的出产，都要充公分别为圣归给圣殿。

**现代译申 22:9** 「不可在葡萄园里栽种别的农作物；否则，你们就不可吃园中出产的葡萄或别的产物。

**当代译申 22:9** 不可在葡萄园里种两种种子杂栽种别的果树；如有违反，祭司要把其他的果子和葡萄

都一并充公。

思高本申 22:9 在你的葡萄园内，不可撒上两样种子，免得你撒种子的收获和葡萄园的出产，都成了禁物。

文理本申 22:9 葡萄园中、勿播二种、若然、则种之所产、园之所出、俱为圣物、○

修订本申 22:9"不可在你的葡萄园里栽种别的种子，免得你栽种所结的和葡萄园的果子都成了圣物。

**KJV 英申 22:9**Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

**NIV 英申 22:9**Do not plant two kinds of seed in your vineyard; if you do, not only the crops you plant but also the fruit of the vineyard will be defiled.

**和合本申 22:10** 不可并用牛、驴耕地。

拼音版申 22:10 Bùkě bìng yòng niú, lǘ gēngdì.

吕振中申 22:10 你不可用牛和驴合起来犁田。

新译本申 22:10 你不可用牛和驴一同耕地。

现代译申 22:10 「不可使牛和驴并肩耕碾。

当代译申 22:10 不可使牛和驴同负一轭在田地里工作。

思高本申 22:10 不可使牛驴一同耕作；

文理本申 22:10 勿以牛驴并耕、

修订本申 22:10 不可并用牛和驴来耕地。

**KJV 英申 22:10**Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

**NIV 英申 22:10**Do not plow with an ox and a donkey yoked together.

**和合本申 22:11** 不可穿羊毛、细麻两样掺杂料做的衣服。

拼音版申 22:11 Bùkě chuān yáng máo, xì má liǎngyàng chānzá liào zuò de yīfu.

吕振中申 22:11 不可穿两样掺杂的料子、羊毛细麻合制的衣服。

新译本申 22:11 不可穿羊毛和细麻混合织成的布料。

现代译申 22:11 「不可穿用羊毛和细麻纱一起织成的衣服。

当代译申 22:11 不可穿着用两种质料掺杂织成的衣物，例如羊毛和细麻。

思高本申 22:11 不可穿羊毛和麻混合织成的布料。

文理本申 22:11 勿衣麻毛杂织之衣、○

修订本申 22:11 不可穿羊毛和细麻混合做成的衣服。

**KJV 英申 22:11**Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.



**NIV 英申 22:11** Do not wear clothes of wool and linen woven together.

**和合本申 22:12** 你要在所披的外衣上四围做穗子。

**拼音版申 22:12** Nǐ yào zài suǒ pī de wàiyī shàng sìwéi zuò lb? lb? zǐ.

**吕振中申 22:12** 「在你的遮身物、你用来遮盖身体之物的四角上、你要作纓络縷子。

**新译本申 22:12** “你要在所披的外衣上，四边做縷子。

**现代译申 22:12** 「衣袍的四角要缝上縷子。」

**当代译申 22:12** 你们要在袍子的四个角上做縷子。”

**思高本申 22:12** 你所披的外衣，四边应做上头。

**文理本申 22:12** 所披之衣、当于四周、缘之以?、○

**修订本申 22:12** “你要在所披外衣的四个边上缝縷子。”

**KJV 英申 22:12** Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

**NIV 英申 22:12** Make tassels on the four corners of the cloak you wear.

**和合本申 22:13** 人若娶妻，与她同房之后恨恶她，

**拼音版申 22:13** Rén ruò qǔ qī, yǔ tā tóngfáng zhī hòu hèn è tā,

**吕振中申 22:13** 「人若娶妻，进去找她之后、就不爱她，

**新译本申 22:13** “如果人娶妻，和她同房之后，就恨她，

**现代译申 22:13** 「有人结了婚，后来不喜欢他的妻子，

**当代译申 22:13** 倘若一个人娶了妻子，与她同房后却不喜欢她，且诬蔑她在婚前已经失去贞洁，说：‘我娶她的时候，她已经不是处女’。

**思高本申 22:13** 若有人娶妻，与她结合後就憎恶她，

**文理本申 22:13** 人若娶妻、同室后而恶之、

**修订本申 22:13** “人若娶妻，与她同房后恨恶她，

**KJV 英申 22:13** If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

**NIV 英申 22:13** If a man takes a wife and, after lying with her, dislikes her

**和合本申 22:14** 信口说她，将丑名加在她身上说：‘我娶了这女子与她同房，见她没有贞洁的凭据。’

**拼音版申 22:14** Xìn kǒu shuō tā, jiāng chǒu míngjiā zài tā shēnshang, shuō, wǒ qǔ le zhè nǚ zǐ, yǔ tā tóngfáng, jiàn tā méiyǒu zhēn jié de píngjù.

**吕振中申 22:14** 胡乱加以罪状，发表坏名声的事毁谤她，说：『我娶了这女子，亲近了她，就发现她没有童贞的凭据』；

**新译本申 22:14** 捏造可耻的事毁谤她，破坏她的名誉，说：‘我娶了这个女子，和她亲近的时候，发

现她没有贞洁的凭据。’

现代译申 22:14 说话损害她的名誉，指控她在成婚之夜已经不是处女。

当代译申 22:14 倘若一个人娶了妻子，与她同房后却不喜欢她，且诬蔑她在婚前已经失去贞洁，说：‘我娶她的时候，她已经不是处女’。

思高本申 22:14 捏造可耻的事，败坏她的名誉说：「我娶了这个女人，当我与她结合时，我发现她不是处女。」

文理本申 22:14 谤以恶事、加以恶名、曰、我娶此女、与之同室、见非童贞、

修订本申 22:14 捏造她行可耻的事，把丑名加在她身上，说：‘我娶了这女人，亲近她，却发现她没有贞洁的凭据’。

**KJV 英申 22:14** And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

**NIV 英申 22:14** and slanders her and gives her a bad name, saying, "I married this woman, but when I approached her, I did not find proof of her virginity,"

**和合本申 22:15** 女子的父母就要把女子贞洁的凭据拿出来，带到本城门长老那里。

拼音版申 22:15 Nǚzi de fùmǔ jiù yào bǎ nǚzi zhēn jié de píngjù ná chūlai, dài dào ben chéng mén zhǎnglǎo nàli.

吕振中申 22:15 那么那少女的父亲和母亲就要把那少女的童贞凭据拿出来、到城门处那城的长老那里；

新译本申 22:15 那少女的父母就要把那少女的贞洁凭据拿出来，带到城门去见本城的长老。

现代译申 22:15 如果有这种纠纷，女子的父母要到城门口见长老们，提出物证，证明女儿确是处女。

当代译申 22:15 这样，女方的父母便得把证据拿到那城的审判官面前，证明女儿的贞洁。

思高本申 22:15 那少女的父母应把少女的处女证，带到城门，见本城长老。

文理本申 22:15 女之父母、必携童贞之据、至邑门长老前、

修订本申 22:15 女方的父母就要把这女子贞洁的凭据拿出去，到城门的本城长老那里。

**KJV 英申 22:15** Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

**NIV 英申 22:15** then the girl's father and mother shall bring proof that she was a virgin to the town elders at the gate.

**和合本申 22:16** 女子的父亲要对长老说：‘我将我的女儿给这人为妻，他恨恶她，

拼音版申 22:16 Nǚzi de fùqin yào duì zhǎnglǎo shuō, wǒ jiāng wǒde nǚér gei zhè rén wéi qì, tā hèn è tā,

吕振中申 22:16 那少女的父亲要对长老们说：『我将我的女儿给这人为妻，他竟不爱她；



新译本申 22:16 少女的父亲要对长老说：‘我把我的女儿给这人作妻子，他却恨她，

现代译申 22:16 女子的父亲要对长老们说：『我把女儿嫁给这个人，现在他不喜欢她，

当代译申 22:16 女子的父亲可以对他们说：‘我把女儿嫁给这个人，现在他却鄙弃我的女儿，

思高本申 22:16 少女的父亲应对长老说：「我将我的女儿嫁给这人为妻，他却憎恶她，

文理本申 22:16 其父告曰、我以女适此人、而为其所恶、

修订本申 22:16 女方的父亲要对长老说：'我把女儿嫁给这人，他却恨恶她，

**KJV 英申 22:16**And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

**NIV 英申 22:16**The girl's father will say to the elders, "I gave my daughter in marriage to this man, but he dislikes her.

**和合本申 22:17** 信口说她，说：我见你的女儿没有贞洁的凭据。其实这就是我女儿贞洁的凭据。’父母就把那布铺在本城的长老面前。

**拼音版申 22:17**Xìn kǒu shuō tā, shuō, wǒ jiàn nǐ de nǚ ér méi yǒu zhēn jié de píng jù. qí shí zhè jiù shì wǒ nǚ ér zhēn jié de píng jù. fù mǔ jiù bǎ nà bù pu4 zài ben chéng de zhǎng lǎo miàn qián.

**吕振中申 22:17** 胡乱加以罪状说：「我发现你的女儿没有童贞的凭据。」其实这就是我女儿的童贞凭据呢。』随即把那块衣裳铺在那城的长老面前。

**新译本申 22:17** 捏造可耻的事毁谤她，说：“我发现你的女儿没有贞洁的凭据。”其实这就是我女儿的凭据。’于是，他们就把衣服铺在那城的长老面前。

**现代译申 22:17** 诬指她婚前不贞。其实，我这里有物证可以证明她是处女。你们看看这块初夜用的床单吧。』

**当代译申 22:17** 诬蔑她做了可耻的事，声称她结婚时已经不是处女。但这就是证据了。’他们把衣服摆在审判官面前，审判官检查属实后就应当惩罚那个男的，鞭打他；

**思高本申 22:17** 捏造可耻的事说：我发现你的女儿不是个处女。然而，请看我女儿的处女证！」然後就将被单 在本城的长老前。

**文理本申 22:17** 谤以恶事、谓非童贞、然我女诚童贞、确据在此、遂展其布于长老前、

**修订本申 22:17** 看哪，他捏造可耻的事，说：我发现你女儿没有贞洁的凭据。但是，这就是我女儿贞洁的凭据。’父母要把那布铺在本城长老的面前。

**KJV 英申 22:17**And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

**NIV 英申 22:17** Now he has slandered her and said, 'I did not find your daughter to be a virgin.' But here is the proof of my daughter's virginity." Then her parents shall display the cloth before the elders of the town,

**和合本申 22:18** 本城的长老要拿住那人，惩治他，

**拼音版申 22:18** Ben chéng de zhǎnglǎo yào ná zhù nà rén, chéng zhì tā,

**吕振中申 22:18** 那城的长老要把那人拿住，鞭打惩罚他；

**新译本申 22:18** 那城的长老要把那人捉住，惩罚他，

**现代译申 22:18** 那城的长老们就必须惩戒这个丈夫，鞭打他，

**当代译申 22:18** 诬蔑她做了可耻的事，声称她结婚时已经不是处女。但这就是证据了。’他们把衣服摆在审判官面前，审判官检查属实后就应当惩罚那个男的，鞭打他；

**思高本申 22:18** 本城的长老应拿住这人，加以处罚，

**文理本申 22:18** 长老必执其人而责之、

**修订本申 22:18** 那城的长老要拿住那人，惩罚他，

**KJV 英申 22:18** And the elders of that city shall take that man and chastise him;

**NIV 英申 22:18** and the elders shall take the man and punish him.

**和合本申 22:19** 并要罚他一百舍客勒银子，给女子的父亲，因为他将丑名加在以色列的一个处女身上。女子仍作他的妻，终身不可休她。

**拼音版申 22:19** Bìng yào fá tā yī bǎi/bó Shekèlè yínzi, gei nǚzi de fùqin, yīnwei tā jiāng chǒu míngjiā zài Yìsèliè de yī gè chǔnǚ shēnshang. nǚzi réng zuò tāde qī, zhōng shēn bùkě xiū tā.

**吕振中申 22:19** 并罚他一百锭银子、交给那少女，因为他发表坏名声的事毁谤以色列的一个处女；那女子仍要归他为妻，尽他一生的日子、他都不能把她打发走。

**新译本申 22:19** 罚他一千一百四十克银子，交给那少女的父亲，因为他破坏了一个以色列处女的名誉；那少女仍要作他的妻子，终生不能休她。

**现代译申 22:19** 罚他一百个银圆，把钱交给女子的父亲，因为他侮辱了以色列的处女。此后，这女子仍然是他的妻子；他终生不能离弃她。

**当代译申 22:19** 又要罚他赔偿一百块银子给女子的父亲，因为他当众毁了以色列一个处女的清誉。女子仍要作他的妻子，这人永远不可把她休弃。

**思高本申 22:19** 并罚他一百银子，交给少女的父亲，因为他坏了一个以色列处女的名誉，这少女仍是他的妻子，他一生不能休她。

**文理本申 22:19** 罚金一百、予女之父、因加恶名于以色列处女故也、使女仍为其妻、毕生不休、

修订本申 22:19 罚他一百银子，给女方的父亲，因为他把丑名加在以色列一个少女身上。这女子仍是他的妻子，那人终身不可休她。

**KJV 英申 22:19**And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

**NIV 英申 22:19**They shall fine him a hundred shekels of silver and give them to the girl's father, because this man has given an Israelite virgin a bad name. She shall continue to be his wife; he must not divorce her as long as he lives.

**和合本申 22:20** 但这事若是真的，女子没有贞洁的凭据，

拼音版申 22:20 Dàn zhè shì ruò shì zhēn de, nǚzi méiyǒu zhēn jié de píngjù,

吕振中申 22:20 但这事如果是真的：少女的童贞凭据并找不着，

新译本申 22:20 但如果这事是真的，少女没有贞洁的凭据，

现代译申 22:20 「如果这人所指控的是事实，没有物证可以证明她是处女，

当代译申 22:20 但倘若这人的指控属实，这女子真的不是处女，

思高本申 22:20 但此事若是真的，发现少女真不是处女，

文理本申 22:20 如所告属实、童贞无据、

修订本申 22:20 但若这事是真的，找不到女子贞洁的凭据，

**KJV 英申 22:20**But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

**NIV 英申 22:20**If, however, the charge is true and no proof of the girl's virginity can be found,

**和合本申 22:21** 就要将女子带到她父家的门口，本城的人要用石头将她打死，因为她在父家行了淫乱，在以色列中做了丑事。这样，就把那恶从你们中间除掉。

拼音版申 22:21 Jiù yào jiāng nǚzi dài dào tā fù jiā de ménkǒu, běn chéng de rén yào yòng shí tóu jiāng tā dá sǐ. yīnwei tā zài fù jiā xíng le yínluàn, zài Yìsèliè zhōng zuò le chǒu shì. zhèyàng, jiù bǎ nà è cóng nǐmen zhōngjiān chúdiào.

吕振中申 22:21 那么人就要把那少女拉出到他父家门口，她本城的人要拿石头打她，打到她死去，因为她在以色列中作了丑事，在她父家行了淫乱；这样，你就把那坏事从你中间肃清了。

新译本申 22:21 就要把那少女带到她父家的门口，本城的人要用石头把她打死，因为她在以色列中作了丑事，在她父家行了淫乱；这样，你就把那恶从你们中间除去。

现代译申 22:21 那城的长老们就必须带她到娘家门口，由本城的男子用石头打死她；因为她在以色列中做了可耻的事，在父家还没有出嫁就跟别人有了关系。这样，你们就除掉了你们中间的这种恶事。

当代译申 22:21 那城的人就应当把她带到她的父家门前，用石头把她打死。她犯了昭彰大罪，使以色列的名蒙受羞辱，因为她在父家行淫乱；你们一定要除掉这些丑恶的事。

思高本申 22:21 就应将少女领到她父亲家门口，本城的人应用石头砸死她，因为她在以色列中做出了可耻的事，在她父家行了邪淫：这样你由你中间铲除了这邪恶。

文理本申 22:21 乃行不端于以色列中、在父家为妓、则必携女至父家门、邑人以石击之致死、以除恶于尔中、○

修订本申 22:21 他们就要把这女子带到她父家的门口，城里的人要用石头打死她，因为她在父家犯了淫乱，在以色列中做了可耻的事。这样，你就把恶从你中间除掉。

**KJV 英申 22:21** Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

**NIV 英申 22:21** she shall be brought to the door of her father's house and there the men of her town shall stone her to death. She has done a disgraceful thing in Israel by being promiscuous while still in her father's house. You must purge the evil from among you.

和合本申 22:22 若遇见人与有丈夫的妇人行淫，就要将奸夫、淫妇一并治死。这样，就把那恶从以色列中除掉。

拼音版申 22:22 Ruò yùjiàn rén yǔ yǒu zhàngfu de fùrén xíng yín, jiù yào jiāng jiān fū yīn fù yī bìng zhìsǐ. zhèyàng, jiù bǎ nà è cóng Yisèliè zhōng chúdiào.

吕振中申 22:22 「人若被发和一个有了丈夫的妇人同寝，和那妇人同寝的那人、以及那妇人、他们二人都必须死；这样，你就把那坏事从以色列中肃清了。

新译本申 22:22 “如果发现有人和有夫之妇同寝，就要把奸夫淫妇二人都处死；这样，你就把那恶从以色列中除掉了。

现代译申 22:22 「如果有人跟别人的妻子通奸，被人抓到，两人都该处死，这样，你们就除掉了以色列中的这种恶事。

当代译申 22:22 倘若有通奸的事情，奸夫和淫妇二人都必须处死；这样，才可除去以色列中的罪恶。

思高本申 22:22 若发现一人与一个有夫之妇同寝，与妇人同寝的男人和那妇人，二人都应处以死刑：这样你由以色列中铲除了这邪恶。

文理本申 22:22 人与有夫之妇同寝、为人所见、则奸夫淫妇俱致之死、以除恶于以色列中、

修订本申 22:22 "若发现有人与有夫之妇同寝，就要将奸夫淫妇一起处死。这样，你就把恶从以色列中除掉。

**KJV 英申 22:22** If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put

away evil from Israel.

**NIV 英申 22:22**If a man is found sleeping with another man's wife, both the man who slept with her and the woman must die. You must purge the evil from Israel.

**和合本申 22:23** 若有处女已经许配丈夫，有人在城里遇见她，与她行淫，

**拼音版申 22:23**Ruò yǒu chǔnǚ yǐjīng xǔpèi zhàngfu, yǒu rén zài chéng lǐ yùjiàn tā, yǔ tā xíng yín,

**吕振中申 22:23**「若有年少处女已经聘定给人，有人在城里遇见了她，和她同寝，

**新译本申 22:23**“如果有个少女，本来是处女，已经许配了人，有人在城里遇见了她，和她同寝，

**现代译申 22:23**「如果有人有人在城里奸淫别人的未婚妻，

**当代译申 22:23**倘若有已经订婚的女子，有人在城内遇见她，与她行淫，这二人都要被拿到城门口，用石头打死。那女子该死，因为她没有高呼求救；那男子要处死，因为他夺去别人妻子的贞操。你们要把你们中间的罪恶除去。

**思高本申 22:23**若一年轻处女已许配与人，有人在城中遇见她，而与她同寝；

**文理本申 22:23**处女受聘于人、而他人遇于邑中、与之苟合、

**修订本申 22:23**“若一女子是处女，已经许配了人，有男子在城里遇见她，与她同寝，

**KJV 英申 22:23**If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

**NIV 英申 22:23**If a man happens to meet in a town a virgin pledged to be married and he sleeps with her,

**和合本申 22:24**你们就要把这二人带到本城门，用石头打死，女子是因为虽在城里却没有喊叫；男子是因为玷污别人的妻。这样，就把那恶从你们中间除掉。

**拼音版申 22:24**Nǐmen jiù yào bǎ zhè èr rén dài dào běn chéng mén, yòng shítou dá sǐ nǚzǐ shì yīnwèi suī zài chéng lǐ què méiyǒu hǎnjiào. nánzǐ shì yīnwèi diànwū biérén de qī. zhè yàng, jiù bǎ nà è cóng nǐmen zhōngjiān chúdiào.

**吕振中申 22:24**你们就要把他们二人拉出到城门口，拿石头打，打到他们死去。打那少女呢、是因为她虽在城里也不喊叫；打那男人呢、是因为他玷辱了他邻舍的妻子；这样，你就把那坏事从你中间肃清了。

**新译本申 22:24**你们就要把他们二人带到当地的城门口，用石头打死他们。那少女该死，是因为她虽在城里，却没有呼叫；那男人该死，是因为他玷污了邻舍的妻子；这样，你就把那恶从你们中间除掉。

**现代译申 22:24**你们必须带两人到城外，用石头打死。女的该死，因为她虽然在城里，却不出声求援；男的该死，因为他奸淫别人的未婚妻。这样，你们就除掉了你们中间的这种恶事。



**当代译申 22:24** 倘若有已经订婚的女子，有人在城内遇见她，与她行淫，这二人都要被拿到城门口，用石头打死。那女子该死，因为她没有高呼求救；那男子要处死，因为他夺去别人妻子的贞操。你们要把你们中间的罪恶除去。

**思高本申 22:24** 你们应将他们二人领到当地城门口，用石头砸死他们：那少女该死，因为她虽在城，却没有呼救；那男人该死，因为他强奸了人家的妻子：这样你由你中间铲除了邪恶。

**文理本申 22:24** 其女既在邑中、而不呼号、其男玷辱他人之妻、则必携至邑门、俱以石击毙之、以除恶于尔中、

**修订本申 22:24** 你们就要把这二人带到那城的城门口，用石头打死他们。处死女子是因为她虽然在城里，却没有喊叫；处死男子是因为他玷污了邻舍的妻子。这样，你就把恶从你中间除掉。

**KJV 英申 22:24** Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

**NIV 英申 22:24** you shall take both of them to the gate of that town and stone them to death--the girl because she was in a town and did not scream for help, and the man because he violated another man's wife. You must purge the evil from among you.

**和合本申 22:25** 若有男子在田野遇见已经许配人的女子，强与她行淫，只要将那男子治死，

**拼音版申 22:25** Ruò yǒu nánzǐ zài tiānye yùjiàn yǐjīng xǔpèi rén de nǚzi, qiáng yǔ tā xíng yín, zhǐyào jiāng nà nánzǐ zhìsǐ.

**吕振中申 22:25** 「但是那人若在野外遇见了那已聘定给人的少女，就拉住她，和她同寝，那就只有和她同寝的那人须要死。

**新译本申 22:25** 如果有人和田间遇见了已经许配人的少女，拉住她，和她同寝，只要把那和她同寝的人处死。

**现代译申 22:25** 「如果有人野外强奸了别人的未婚妻，只有那男子该处死。

**当代译申 22:25** 倘若同样的事情发生在郊野的地方，便只有那男子是该死的，那女子就像被谋杀的受害者一样，是无辜的，因为她喊叫却没有人去救她。

**思高本申 22:25** 但若有人在郊野遇见了一个许配与人的少女，强奸了她，与她同寝，只有这与她同寝的人该死，

**文理本申 22:25** 人遇受聘之女在田、强之苟合、则独杀淫女之人、

**修订本申 22:25** "若有男子在野地遇见已经许配人的女子，抓住她与她同寝，只要处死那与女子同寝的男子。

**KJV 英申 22:25** But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and



lie with her: then the man only that lay with her shall die:

**NIV 英申 22:25** But if out in the country a man happens to meet a girl pledged to be married and rapes her, only the man who has done this shall die.

**和合本申 22:26** 但不可办女子，她本没有该死的罪，这事就类乎人起来攻击邻舍，将他杀了一样。

**拼音版申 22:26** Dàn bùkě bàn nǚzi. tā ben méiyǒu gāisǐ de zuì, zhè shì jiù lèi hū rén qǐlai gōngjī línshè, jiāng tā shā le yíyàng.

吕振中申 22:26 对那少女呢、你却不必拿什么案办她；那少女没有该死的罪；〔这案就像一个人起来打邻舍，杀死了他、以致毙命一样；〕

新译本申 22:26 但你不可对付那少女，她并没有该死的罪。这件事就像一个人忽然起来攻击自己的邻舍，你把他杀了一样。

现代译申 22:26 你们不可伤害那女子；她并没有该死的罪。这种案件跟人在野外被谋杀相同。

当代译申 22:26 倘若同样的事情发生在郊野的地方，便只有那男子是该死的，那女子就像被谋杀的受害者一样，是无辜的，因为她喊叫却没有人去救她。

思高本申 22:26 对那少女，不可行刑，因为她并没有犯死罪，因为这件事就如一个人狙击自己的邻人，将他杀死一样；

文理本申 22:26 女无当死之罪、不可惩之、

修订本申 22:26 不可对女子处刑，这女子没有该死的罪。这案件就好比人起来攻击邻舍，把他杀了一样。

**KJV 英申 22:26** But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

**NIV 英申 22:26** Do nothing to the girl; she has committed no sin deserving death. This case is like that of someone who attacks and murders his neighbor,

**和合本申 22:27** 因为男子是在田野遇见那已经许配人的女子，女子喊叫并无人救她。

**拼音版申 22:27** Yīnwei nánzǐ shì zài tiānye yùjiàn nà yǐjīng xǔpèi rén de nǚzi, nǚzi hǎnjiào, bìng wú rén jiù tā.

吕振中申 22:27 因为那人在野外遇见了那已聘定给人的少女，那少女喊叫了，却没有人救她。

新译本申 22:27 因为那人在田间遇见那少女，那已经许配人的少女呼叫了，却没有人救她。

现代译申 22:27 这个男子在野外强奸她，她呼救也没有人好来救她。

当代译申 22:27 倘若同样的事情发生在郊野的地方，便只有那男子是该死的，那女子就像被谋杀的受害者一样，是无辜的，因为她喊叫却没有人去救她。

思高本申 22:27 因为那男人在郊野 遇见了她，纵使许配与人的少女呼救，也没有人来救她。

文理本申 22:27 人遇女于田、女呼号而无救、其事与攻杀邻里同、

修订本申 22:27 因为男子是在野地遇见她，这已经许配了人的女子虽然喊叫，却没有人救她。

**KJV 英申 22:27** For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

**NIV 英申 22:27** for the man found the girl out in the country, and though the betrothed girl screamed, there was no one to rescue her.

**和合本申 22:28** 若有男子遇见没有许配人的处女，抓住她与她行淫，被人看见，

拼音版申 22:28 Ruò yǒu nánzǐ yùjiàn méiyǒu xǔpèi rén de chǔnǚ, zhuāzhù tā, yǔ tā xíng yín, bèi rén kànjian,

吕振中申 22:28 「若有人遇见了一个年少处女、是还没聘定给人的，就抓住她，和她同寝，又被人遇见，

新译本申 22:28 “如果有人遇见一个少女，原是处女，还没有许配过人，就抓住她，和她同寝，又被人发现，

现代译申 22:28 「如果有人强奸了还没订婚的处女，被人抓到了，

当代译申 22:28 倘若有人强奸了未订婚的女子而被人发觉了，他就要赔钱给女子的父亲，并且要和那女子结婚，永远不得把她休弃。

思高本申 22:28 若有人遇见一个尚未许配与人的年轻处女，抓住她而与她同寝，并被人发见。

文理本申 22:28 人遇未聘之女、强之苟合、为人所见、

修订本申 22:28 "若有男子遇见没有许配人的少女，抓住她与她同寝，被人发现，

**KJV 英申 22:28** If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

**NIV 英申 22:28** If a man happens to meet a virgin who is not pledged to be married and rapes her and they are discovered,

**和合本申 22:29** 这男子就要拿五十舍客勒银子给女子的父亲，因他玷污了这女子，就要娶她为妻，终身不可休她。

拼音版申 22:29 Zhè nánzǐ jiù yào ná wǔ shí Shèkèlè yínzi gei nǚzi de fùqin. yīn tā diànwū le zhè nǚzi, jiù yào qǔ tā wéi qī, zhōng shēn bùkě xiū tā.

吕振中申 22:29 那么、和她同寝的那人就要把五十锭银子给那少女的父亲；那少女便要归那人为妻，因为他已经玷辱了她；尽他一生的日子、他都不能把她打发走。

新译本申 22:29 那和她同寝的人就要把五百七十克银子给那少女的父亲，那少女要归作他的妻子，因

为他玷污了她；他终生不能休她。

现代译申 22:29 他必须付给女子的父亲五十个银圆作聘金，娶她作妻子，终生不能离弃她，因为他强奸了她。

当代译申 22:29 倘若有人强奸了未订婚的女子而被人发觉了，他就要赔钱给女子的父亲，并且要和那女子结婚，永远不得把她休弃。

思高本申 22:29 这与她同寝的人应给少女的父亲五十「协刻耳」银子外，还该娶她为妻，因为他强奸了她，一生不能休她。

文理本申 22:29 则淫女之人、必以金五十、予女之父、既辱是女、必娶为妻、毕生不休、○

修订本申 22:29 这男子就要拿五十银子给女子的父亲，并要娶她为妻，终身不可休她，因为他玷污了这女子。

KJV 英申 22:29 Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

NIV 英申 22:29 he shall pay the girl's father fifty shekels of silver. He must marry the girl, for he has violated her. He can never divorce her as long as he lives.

和合本申 22:30 人不可娶继母为妻，不可掀开他父亲的衣襟。

拼音版申 22:30 Rén bùkě qǔ yì mǔ wéi qī. bùkě xiān kāi tā fùqīn de yī jīn.

吕振中申 22:30 「人不可娶他父亲续娶的妻子，不可露现他父亲的衣边，而和父亲的妻子私通。

新译本申 22:30 “人不可娶父亲的妻子，也不可揭开父亲的衣襟。”（本节在《马索拉抄本》为 23:1）

现代译申 22:30 「人不可跟他的继母同房，侮辱自己的父亲。」

当代译申 22:30 不可与继母同寝，因为她是属于你父亲的。”

思高本申 22:30 人不可娶父亲的妻子，也不可揭开父亲的衣襟。

文理本申 22:30 勿烝父之继室、勿辱父、

修订本申 22:30 "人不可娶继母为妻，不可掀开父亲衣服的下边 t。"

KJV 英申 22:30 A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

NIV 英申 22:30 A man is not to marry his father's wife; he must not dishonor his father's bed.